



HAL
open science

Translator's Introduction, Concerning Violence (Frantz Fanon)

Florence Xiangyun Zhang

► **To cite this version:**

Florence Xiangyun Zhang. Translator's Introduction, Concerning Violence (Frantz Fanon). Guanyu Baoli, Commercial Press, 2023. hal-04288245

HAL Id: hal-04288245

<https://hal.science/hal-04288245>

Submitted on 15 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Florence Xiangyun Zhang, « Préface du traducteur », *Guanyu Baoli* (关于暴力 *Sur la violence*, Frantz Fanon), Beijing, Commercial Press, 2023

关于暴力

译者序

“借助暴力，殖民世界得以组建，暴力也伴随了土著社会结构的毁灭，暴力消除了原有的经济模式、行为和衣着方式，就在被殖民大众决定要创造历史，冲进禁止他们入内的城市的时候，他们也会诉诸暴力，使用暴力。”

-- 法农

生于法国最早的殖民地之一马提尼克岛，葬于法国最大、离本土最近的殖民地阿尔及利亚，法农的名字早已享誉天下，成为反殖民斗争和反种族歧视的一面旗帜。然而，要想真正了解法农短暂的一生，理解他的思想，只有近距离地阅读他的作品才能达到。

弗朗茨·法农 (Frantz Fanon) 1925 年 7 月出生于加勒比海的马提尼克岛首府法兰西堡。1944 年，不满十九岁的法农不顾家人的阻拦，加入反法西斯抵抗运动，经北非进入法国，在阿尔萨斯前线战斗中负伤，后获得奖章。1946 年他获得国家资助前往里昂学医，同时自己研习哲学，经常去听梅洛-庞蒂的哲学课，是《现代》杂志 (*Les Temps modernes*)，《精神》(*Esprit*) 等哲学思想杂志的忠实读者，深受存在主义及现象学思潮的影响。法农也是文学青年，热爱诗歌戏剧，阅读了大量当时的文学作品，在 1949 年-1950 年还写过两个剧本。1951 年他通过毕业论文答辩，成为精神病科医生。1953 年法农被任命为法属殖民地阿尔及利亚的布里达精神病院 (Blida) 主治医生。在行医的过程中，他对殖民制度对人的精神伤害得以深入的了解，逐渐开始关注殖民地的政治斗争。1954 年阿尔及利亚独立战争爆发后，法农因积极支持阿尔及利亚民族解放阵线

(FLN)，反对法国的殖民立场，于1956年被驱逐出法属阿尔及利亚。他前往突尼斯继续参与非洲反殖民主义解放运动，并担任阿尔及利亚自治政府成员。1961年12月法农死于白血病，年仅36岁。

法农的第一部著作是《黑皮肤白面具》(*Peau noire, masques blancs*)，1952年由门槛出版社(Seuil)出版，哲学家弗朗西斯·让松(Francis Jeanson)为这本书写了序言。书中从心理学、精神病学和哲学视角对种族歧视现象及黑人的感受进行了细致的描写和分析。他的最后一部著作，《全世界受苦的人》(*Les Damnés de la Terre*)由萨特作序，在他去世前的1961年11月由马斯佩罗出版社(Maspero)出版。此书在法国以“危害国家安全”的罪名被警方查禁，但在非洲国家广泛发行，很快便成为第三世界反殖民主义斗争的理论经典。英译本1963年问世后，此书也成为六七十年代美国黑人争取民权运动中的必读书¹。

《关于暴力》最早发表在1961年5月的《现代》杂志上，后略经修改收录入《全世界受苦的人》一书中，成为该书的第一章。这一年，法农的白血病已经确诊，治疗收效甚微，他深知自己的时间不多了，开始了一场与时间的赛跑。1961年夏，整书完稿后，法农托人请萨特为其作序。萨特由波伏瓦和克罗德·朗兹曼(Claude Lanzmann)陪同，七月底在罗马与法农见面，经过三天三夜的交谈之后，萨特欣然命笔，于九月交稿。萨特的序言加强了此书的知名度，扩展了读者范围，但是从一定程度上也促成了某种误读。序言中的一句话被广为传播：“(被殖民者)杀掉一个欧洲人可谓一石二鸟，同时消灭了一个压迫者，一个被压迫者，剩下一个死人，一个自由人”，多年来法农因此被看作是一个歌颂暴力的作者，受到阿伦特等思想家的批判。但是，法农本人究竟说了什么？

写作本文的历史背景主要是极为惨烈的阿尔及利亚独立战争。这片土地自从1830年被法国占领之后，由于离法国本土很近，一直实行鼓励法国人口迁移的政策，到第二次世界大战前，在阿尔及利亚居住的欧洲人口(法国人为主，包括少量西班牙人和意大利人)已达到将近一百万，阿尔及尔被称作“法国第二大城市”。法农在精神病院工作期间，认真研究了其所接触到的精神病人多种病态表现，他得出结论：这块

¹ 法农生前的另一部著作，《阿尔及利亚革命第五年》(*L'An V de la révolution algérienne*)于1959年由马斯佩罗出版社出版。他去世后，马斯佩罗出版社于1964年整理出版了一部文集，题为《致非洲革命—政治类文选》(*Pour la révolution africaine. Écrits politiques*)。2015年，法农生前未曾整理发表的精神病治疗方面的论文笔记，早期的文学作品，以及一些书信杂记被收录于《关于异化与自由的文字集》(*Écrits sur l'aliénation et la liberté*)，由发现出版社(La Découverte)出版。

土地的制度是建立在掠夺和杀戮基础上的，本地人在自己的家乡被剥夺了人的资格，被完全异化，在这种情况下医治个体病态或解除个体异化的尝试都是异想天开²。

文章的内容并不专指阿尔及利亚，而是面向全世界的反殖民斗争。法农首先对殖民地社会的组织形式进行了描述：“殖民地社会是切割为二的社会。分界线，边界，就是军营和警察局。在殖民地，被殖民者的主要官方对话者，也就是殖民者和压迫体制的代言人，是宪兵或军警。”他指出，殖民社会就是以暴力为本的：“宪兵和军警随时在场，维持着与被殖民者的联系，[···]使用的语言是纯粹的暴力[···]把暴力带到被殖民者的家里，头脑里”。他强调殖民世界是二元对立的世界，土著人的文化被全面否定，被殖民者被当作邪恶的象征，甚至被动物化：“在现实中，殖民者谈到被殖民者的时候，他使用的语言是动物学语言。他会说黄种人的爬行，说土著人区域的蜂拥，说群居，说气味，说繁殖，说躁动，说蠢蠢欲动”；所以殖民者一定要把被殖民者隔开，把他们“捆扎住”：“土著人要学的第一件事，就是呆在自己的地方，不能越界。因此，土著人的梦是肌肉运动的梦，有动作的梦，有攻击性的梦。我梦到自己在跳跃，梦到游水，梦到奔跑，梦到攀登。我梦到自己放声大笑，一步就跳到了河对岸，身后有无数车辆在追赶我，但是怎么也追不上。殖民地时期，被殖民者总是在晚上九点到早上六点之间解放自己”。

他观察到，在这个世界里，被殖民者“总是胆战心惊的，因为他弄不懂殖民世界的各种符号标志，他从来搞不清楚自己是不是越界了。在殖民主义者安排的世界中，被殖民者永远是可能的罪犯”。然而，作为精神病科医生，法农清醒地意识到，被殖民者的确“被统治，但是没被驯化。他被看作是低等的，但他不相信自己低等。他在耐心等待殖民者放松警惕后就扑上去。被殖民者的肌肉一直在等待。我们不能说他担心或者惧怕。其实，他随时准备放弃自己作为猎物的角色而充当猎人的角色。被殖民者是一个随时梦想做迫害者的被迫害者”。如果说“殖民者的出现一开始就意味着土著社会的死亡，文化萎缩，个人思维瘫痪。对于被殖民者，生命只可能从殖民者腐烂的尸体中出现”。同时法农也看到，“在个人层面，暴力是可以解毒的。被殖民者可以通过暴力消除自己的自卑情结，消除自己的消极绝望态度。暴力使他变得坚毅，使他自己恢复信心”。

这篇关于暴力的文章没有歌颂暴力，也没有号召人们走向暴力，而是以观察者思考者的角度对各个层面的暴力予以全面解析。法农是一个医生，他的目光显然不是政治家的目光，他看到的是真实的人，人的动作，人的表情，他知道反殖民斗争的胜利并非终点，他渴望的最终是人的解放。世界民族独立运动大潮落下已经半个多世纪

² 摘自 1956 年法农给阿尔及利亚总督写的一封公开信，提出辞职申请，随后他即被驱逐出阿尔及利亚。参见 Préface d'Alice Cherki, *Les damnés de la terre*, Paris : La Découverte/Poche, 2002.

了，如果说法农作品的政治背景已经远去，类似的制度对人的压制与异化却没有消失，暴力的问题不仅没有过时，甚至成为当今社会最为棘手的难题。读法农的文字，理解他的分析，一定会对今天的思想者带来启发。

文章篇幅不长，不到四万字，是法农在病痛中和异常艰苦的物质条件下完成的。由他口述，妻子用打字机记下来，因而节奏短促，语言精准简练，同时也充满生动的比喻和诙谐的想象，诵读性很强，译者虽尽了全力，仍难以体现法农文字的强劲气势，望读者谅解。

张香筠

2022年7月于巴黎